

ВЛИЯНИЕ БИБЛИИ НА РЕЧЬ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ОБЩЕСТВА

Е. В. Федосенко

ГрГУ (Гродно)

Науч. рук. – С. С. Масленникова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. Данная статья посвящена влиянию библейских мотивов на лексикон современного немецкого общества, а также проблеме функционирования библеизмов в повседневной речи. В результате сбора информации по данной теме в статье представлены основные формы функционирования библеизмов и причины их употребления в речи современного общества.

Ключевые слова: библеизм; Библия; влияние; немецкий язык; функционирование.

На сегодняшний день Библия является самой удивительной книгой, известной человечеству. Уже на протяжении 2000 лет эта книга востребована читателями из разных уголков мира и говорящих на разных языках. Нельзя оставить незамеченным и факт наличия полностью или частично переведенной Библии на 2377 языков народов мира, а на 422 языках мира она издана полностью [1].

Действительно удивительным является и то, что на самом деле Библия не имеет названия; в переводе с греческого языка слово «Библия» обозначает «книга» или «папирус», а в свою очередь, как все мы знаем, «книга» олицетворяет собой знания. Из этого можно сделать вывод, что уже наши предки в далёкой древности придавали Священному Писанию парадоксальное значение и под данным словом обобщали все знания человечества.

В данной статье мы попытаемся выяснить, насколько высказывания из Священного Писания повлияли на лексикон современного немецкого общества. В качестве примеров библеизмов нами были выбраны устойчивые выражения, выявленные из словаря издательства «Duden» [4] и «Немецко-русского фразеологического словаря» [2].

Некоторые люди приступают к чтению Библии с целью познания смысла бытия, другие же из-за своей религиозности, третьи – в надежде найти в этой книге помощника; к ней ежедневно обращаются люди, в жизни которых религия занимает главенствующие позиции, в ней ищут ответы на многие вопросы люди, ранее никак не связанные с верой и церковью, однако вследствие определенных печальных событий, которые случились у них в жизни, видящие «помощника» в этой книге. Бесспорным остается факт: пока эта книга читаема и востребована в обществе, она будет и дальше влиять на речь.

Библейские выражения функционируют в речи в следующих формах: в форме законченного предложения (т. е. как афоризмы) и в форме устойчивого словосочетания (т. е. как фразеологизмы) [3, с. 67]. В качестве примера

библейских афоризмов в немецком языке могут быть приведены такие библеизмы, как

Blut vom Blute und Fleisch vom Fleische ‘кровь от крови и плоть от плоти’,
mein Bein und mein Fleisch ‘моя кость и плоть’,

man fasset auch nicht Most in alte Schläuche ‘нельзя вливать новое вино в мехи ветхие’,

junger Most sprengt alte Schläuche ‘молодое вино разрывает мехи ветхие, в знач. нельзя вкладывать в старые формы новое содержание’,

Ölberg ist schrecklicher als das Kreuz ‘масличная гора страшнее креста / ожидание казни страшнее самой казни’.

Примерами библейских фразеологизмов могут послужить следующие выражения:

barmherziger Samariter ‘добрый самаритянин’,

die Frohe Botschaft ‘благая весть’,

nicht der wahre Jakob sein ‘быть не совсем тем, что надо’,

Himmel und Hölle / (seltener) Himmel und Erde in Bewegung setzen ‘привести в движение все силы неба и ада, в знач. пустить в ход все средства’,

sein[e] Pfund[e] vergraben ‘зарывать в землю свой талант’.

Рассмотренные нами библеизмы могут быть максимально приближёнными к первоисточнику и абсолютно трансформированными; во втором случае устойчивое выражение – утраченный свой архаичный вид библеизм, звучащий современно. Однако в речи встречаются и не трансформированные выражения, которые являются цитатами из Библии. Обычно это происходит, когда библеизмы звучат понятно [3, с. 71]. Самыми простыми и известными всем примерами могут послужить высказывания:

Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn ‘око за око, зуб за зуб’,

die Fleischtöpfe Ägyptens ‘котлы с мясом в Египте; шутл. в знач. сытая жизнь, жизнь в довольстве’,

ein Stein des Anstoßes ‘камень преткновения’,

Blut vom Blute und Fleisch vom Fleische ‘кровь от крови и плоть от плоти’,

unser täglich Brot ‘хлеб наш насущный’ и др.

Библеизмы, а также фразеологизмы с библейским компонентом, ежедневно можно услышать в различных ситуациях. Каждое из высказываний, исходящих из Книги Книг и применяемое в повседневной речи, несёт в себе определённую эмоциональную окраску, благодаря чему они быстро распространяются в обществе и зачастую употребляются в ситуациях, где нужно передать то или иное эмоциональное состояние говорящего, напр.:

Gift und Galle speien / spucken ‘в знач. быть в ярости; агрессивно реагировать’,

in Sack und Asche gehen ‘букв. облечься в рубище и посыпать пеплом главу; в знач. предаться скорби’,

zur Salzsäule werden / erstarren ‘букв. превратиться в соляной столб; в знач. окаменеть от ужаса’,

sein Haupt mit Asche bestreuen ‘посыпать голову пеплом, в знач. предаться печали’,

die Schale des / seines Spottes, Zorns o. Ä. über j-n. , über j-m. ausgießen ‘в знач. высмеять кого-либо’.

Библия повлияла на лексикон общества не только цитатами и устойчивыми выражениями, взятыми из мотивов, описанных на страницах текста Святого Писания; многочисленные компоненты, заимствованные из Библии и имена святых стойко закрепились во многих фразеологических оборотах и междометиях; вторые, в свою очередь, могут нести в себе различную эмоциональную окраску, благодаря чему спектр их употребления в нашей повседневности автоматически увеличивается. Так, выражение *Heiliger Gott!* ‘Бог ты мой!’ может употребляться в речи человека, испытывающего такие эмоции, как радость, восторг, испуг и удивление. Такие выражения, как *in Gottes Namen!* ‘С Богом!’, *in des Teufels Namen!* ‘Чёрт подери!’, *Gott erbarm(e)!* ‘Боже сохрани!’, *Gott sei Dank!* ‘Слава Богу!’ так же, как и вышеупомянутые, являются достаточно распространенными в разговорной речи и употребляются часто в ситуациях, связанных с неожиданными событиями.

Таким образом, можно с уверенностью сказать, что из Библии в немецкую речь было заимствовано большое количество выражений и компонентов, активно употребляющихся в фразеологических оборотах. Библизмы, междометия и выражения, содержащие в себе библейский компонент, достаточно распространены в разговорной речи немецкого общества. Они могут фигурировать в различных ситуациях и при различных эмоциях говорящего. Основной проблемой употребления библизмов и фразеологизмов с библейским компонентом в разговоре является незнание происхождения выражения и, как следствие, искажение его значения и применение в неподходящей ситуации. Это актуально для людей, которые узнали о том или ином высказывании непосредственно не из чтения Священного Писания, а из обычного разговора.

Литература

1. Библия [Электронный ресурс] // Википедия : свободная энциклопедия. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Библия>. – Дата доступа: 08.02.2020.
2. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович ; под ред. С. И. Константиновой. – М. : Аквариум, 1995. – 768 с.
3. Матвеева, Н. П. Библизмы в русской словесности / Н. П. Матвеева. – М. : Русская словесность, 1993–1995. – 200 с.
4. Der Duden in zwölf Bänden. Redewendungen und sprichwortliche Redensarten. – Band 6 / Herausgegeben von der Dudenredaktion. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1997. – 960 S.